Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― litościwi, bo oni litości doznają. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi miłosierni gdyż oni doznają litości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi miłosierni,\* gdyż oni miłosierdzia dostąpią.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi litościwi, bo oni litości doznają. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi miłosierni gdyż oni doznają litości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi miłosierni, gdyż oni dostąpią miłosierdzia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni miłosierni, ponieważ oni dostąpią miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni miłosierni: albowiem oni miłosierdzia dostąpią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni miłosierni, abowiem oni miłosierdzia dostąpią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni miłosierni, albowiem oni miłosierdzia dostąpią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni miłosierni, bo oni doznają miłosierdzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi miłosierni, ponieważ oni dostąpią miłosierdzia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni miłosierni, bo oni miłosierdzia dostąpią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są wrażliwi na cudzą niedolę, bo sami doznają współczucia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi miłosierni, albowiem dostąpią miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні милосерді, бо вони помилувані будуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi litościwi, że oni litości doznają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy proszą o litość, bowiem oni dostąpią miłosierdzia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są ci, którzy okazują miłosierdzie! Bo miłosierdzie zostanie im okazane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi miłosierni, gdyż im będzie okazane miłosierdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi ci, którzy okazują innym miłość, bo sami zostaną obdarzeni miłością. |

1. 1) <x>470 18:33</x>; <x>660 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)